

Distr.: General  
24 May 2011  
Arabic  
Original: English



## رسالة مؤرخة ٢٤ أيار/مايو ٢٠١١ موجهة إلى رئيس مجلس الأمن من الممثل الدائم لكمبوديا لدى الأمم المتحدة

بالإشارة إلى توصية مجلس الأمن المؤرخة ١٤ شباط/فبراير ٢٠١١، والمتعلقة بالتراجع المسلح على الحدود بين كمبوديا وتايلند، يشرفني أن أوجه انتباهكم إلى التطورات التالية:

منذ الاجتماع غير الرسمي لوزراء خارجية بلدان رابطة أمم جنوب شرق آسيا وبلدان منطقة المحيط الهادئ المعقود في جاكرتا في ٢٢ شباط/فبراير ٢٠١١، عرضت إندونيسيا، بوصفها رئيسة الرابطة سبعة مشاريع للشروط المرجعية المتعلقة بنشر فريق المراقبين الإندونيسيين المزمع إيغاده إلى المناطق المتأثرة الواقعة على جانبي الحدود بين كمبوديا وتايلند.

وقد أعطت كمبوديا ردها الفوري والإيجابي على كل مشروع من تلك المشاريع، ووقعت بالفعل خطاب القبول لبدء نفاذ الشروط المرجعية في ٣ أيار/مايو ٢٠١١. غير أن تايلند لم تعط موافقتها عليها بعد.

وفي سياق مبادرة أخرى لتسريع نشر الفريق لمراقبة التزام كلا الجانبين بتجنب وقوع اشتباكات مسلحة أخرى وإيجاد اتفاق دائم لإطلاق النار، عقد اجتماع ثلاثي لوزراء خارجية كمبوديا وإندونيسيا وتايلند في جاكرتا، في ٩ أيار/مايو ٢٠١١، دعا إليه وزير خارجية إندونيسيا، رئيسة رابطة أمم جنوب شرق آسيا وبلدان منطقة المحيط الهادئ.

وفي الاجتماع المذكور، اتفق الوزراء على إصدار توصية إيجابية إلى حكومتهم باتخاذ مجموعة قرارات ترد مرفقة في موجز المحضر المتفق عليه (انظر المرفق الأول). ومن خلال ثلاثة رسائل متتالية، ترد مرفقة طيه، ردت كمبوديا بالإيجاب وأكدت قبولها التام لمجموعة القرارات (المرفقات من الثاني إلى الرابع). غير أن تايلند لم ترد بالإيجاب حتى الآن، رغم الرسائل التذكيرية الثلاث المتتالية، المرفقة طيه (المرفقات من السابع إلى التاسع) التي وجهها إليها وزير خارجية إندونيسيا.



وسأكون ممتنا لو تفضلتم بتعميم هذه الرسالة ومرفقاتها على جميع أعضاء مجلس الأمن كوثيقة من وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) كوسال سي

السفير

الممثل الدائم

مرفقات الرسالة المؤرخة ٢٤ أيار/مايو ٢٠١١ الموجهة إلى رئيس مجلس الأمن  
من الممثل الدائم لكمبوديا لدى الأمم المتحدة

المرفق الأول

موجز المحضر المتفق عليه

الاجتماع المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١ بين نائب رئيس الوزراء، والسيد نامهونغ، وزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا، والسيد كاسيت بيروميا، وزير خارجية مملكة تايلند، والسيد ماري م. ناتليغاوا، وزير خارجية جمهورية إندونيسيا

١ - متابعة للاجتماع المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١ بين معالي السيد سمده هون سان، رئيس وزراء مملكة كمبوديا، ومعالي السيد اميست فيجاجيفا، رئيس وزراء مملكة تايلند، ومعالي السيد سوسيلو بامتانغ يودهويونو رئيس جمهورية إندونيسيا، والسيد هور نامهونغ، نائب وزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا، والسيد كاسيت بيروميا، وزير خارجية مملكة تايلند، والسيد ماري م. ناتليغاوا، وزير خارجية جمهورية إندونيسيا.

٢ - وفي أعقاب المناقشة، أعلن المجتمعون أنهم يعيدون تأكيد البيان التالي الذي كان رئيس رابطة أمم جنوب شرق آسيا وبلدان منطقة المحيط الهادئ أدلى به في أعقاب الاجتماع غير الرسمي لوزراء خارجية بلدان الرابطة المعقود في ٢٢ شباط/فبراير ٢٠١١، وبيانه في مؤتمر قمة الرابطة الثامن عشر المعقود في ٨ أيار/مايو ٢٠١١:

”نشدد على قاعدة الرابطة ومبدئها القاضيين بضرورة حل الخلافات بين أعضائها بالطرق الودية تكريسا لروح التضامن التي تتحلي بها الرابطة، وعملا بالمبادئ الواردة في معاهدة الصداقة والتعاون في جنوب شرق آسيا وميثاق الرابطة.

نرحب بالتزام تايلند وكمبوديا بحل خلافاتهما بالطرق السلمية من خلال حوار ومفاوضات سياسية ترمي إلى إيجاد حل مقبول للطرفين يتم التوصل إليه من خلال الاستعانة على النحو الأكمل بالآلية الثنائية القائمة بينهما وبمشاركة مناسبة من إندونيسيا، الرئيسة الحالية للرابطة. وفي هذا الصدد، نقدر توصل تايلند وكمبوديا إلى اتفاق على نص الشروط المرجعية المتعلقة لنشر فريق المراقبين الإندونيسيين في المناطق التي تضررت من الحادثة التي وقعت في شباط/فبراير ٢٠١١، ونشجع على إيجاد الظروف المساعدة على أداء مهمتهم. ونعرب أيضا عن تقديرنا وتأييدنا للجهود المتواصل الذي تبذله إندونيسيا، الرئيسة الحالية للرابطة،

لتسهيل العملية من خلال مشاركتها فيها على النحو المناسب، وهو ما من شأنه أن يساعد على دفع جهودنا الجماعية لإقامة جماعة الرابطة“.

٣ - ولتحقيق ما تقدم ذكره، ووفقاً للمهمة التي حددها القادة في اجتماعهم المذكور المعقود في ٨ أيار/مايو ٢٠١١، اتفق وزراء الخارجية على مجموعة حلول حدد لها الجدول الزمني المناسب التالي:

- تبادل إرسال بشأن اختصاصات فريق المراقبين الإندونيسيين
- الإعلان عن اجتماعات لجنة الحدود العامة التايلندية الكمبودية/اللجنة المشتركة للحدود الموعد: “اليوم الصفر”

- إيفاد فريق المسح التابع للجنة المشتركة للحدود
- عقد اجتماعات لجنة الحدود العامة التايلندية الكمبودية/اللجنة المشتركة للحدود الموعد: “اليوم الصفر + ٥ أيام”

- النشر الكامل لفريق المراقبين الإندونيسيين
- متابعة نتائج اجتماعات لجنة الحدود العامة التايلندية الكمبودية/اللجنة المشتركة للحدود الموعد: “اليوم الصفر + ١٠”

٤ - ووافق وزراء الخارجية على إصدار توصية إيجابية إلى حكوماتهم يدعونها فيها إلى التبكير بأن توافق على هذه التوصية.

## المرفق الثاني

### رسالة مؤرخة ١٠ أيار/مايو ٢٠١١ موجهة من وزير خارجية مملكة كمبوديا إلى وزير خارجية جمهورية إندونيسيا

أتشرف بأن أحيطكم علما مع التقدير بأني استلمت رسالتكم المؤرخة ٩ أيار/مايو ٢٠١١، ومعها مسودة موجز المحضر لاجتماع وزراء خارجية إندونيسيا وتايلند وكمبوديا المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١.

وفي هذا الصدد، يسرني أن أبلغكم أن حكومة مملكة كمبوديا قبلت المضمون الكامل لموجز هذا المحضر.

وأملني وطيد في أن يتم قريبا تنفيذ نهج مجموعة هذه القرارات التي هي عبارة عن مقترح من ثلاث خطوات.

وتقبلوا أسمي آيات التقدير.

(توقيع) هور نامغونغ

وزير خارجية مملكة كمبوديا

## المرفق الثالث

رسالة مؤرخة ١٩ أيار/مايو ٢٠١١ موجهة من وزير خارجية مملكة كمبوديا  
إلى وزير خارجية جمهورية إندونيسيا

أتشرف بأن أحيطكم علما مع التقدير بأني استلمت رسالتكم المؤرخة ١٩ أيار/مايو ٢٠١١ الموجهة إلي، وإلى وزير خارجية تايلند، والتي تطلبون فيها الرد بشأن مجموعة الحلول المتفق عليها في الاجتماع المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١ بين وزراء خارجية إندونيسيا وتايلند وكمبوديا.

وفي هذا الصدد، أود أن أشير إلى أنني وجهت إليكم بالفعل رسالة مؤرخة ١٠ أيار/مايو ٢٠١١، أعربت فيها حكومة مملكة كمبوديا قبولها الكامل لمجموعة الحلول (خارطة الطريق)، التي وافقنا عليها جميعا (وزراء الخارجية الثلاثة) في ٩ أيار/مايو ٢٠١١. وتقبلوا أسمي آيات التقدير.

(توقيع) هور نامغونغ  
وزير خارجية مملكة كمبوديا

## المرفق الرابع

رسالة مؤرخة ٢٢ أيار/مايو ٢٠١١ موجهة من وزير خارجية مملكة كمبوديا  
إلى وزير خارجية إندونيسيا

بالإشارة إلى رسالتكم المؤرخة ١٩ أيار/مايو ٢٠١١ ورسالتني الجوابية عليها التي  
تحمل نفس التاريخ، أشير مرة أخرى إلى القبول الكامل لحكومة مملكة كمبوديا لمجموعة  
القرارات التي تم الاتفاق عليها في الاجتماع المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١ بين  
وزراء خارجية إندونيسيا وكمبوديا وتايلند.

ولتنفيذ مجموعة هذه القرارات بأسرع ما يمكن، وترسيخ وقف إطلاق النار القائم  
بالفعل على أرض الواقع، فلا بد من أن تعطي حكومة تايلند ردها الإيجابي على مجموعة  
القرارات التي أصدر بشأنها الوزراء الثلاثة إلى حكوماتهم توصية إيجابية عملا بالنقطة ٤ من  
موجز المحضر المتفق عليه.  
وتقبلوا أسمي آيات التقدير.

(توقيع) هور نامغونغ

وزير خارجية مملكة كمبوديا

## المرفق الخامس

**رسالة مؤرخة ٢٤ أيار/مايو موجهة من وزير خارجية مملكة كمبوديا إلى وزير  
خارجية جمهورية إندونيسيا**

أتشرف بأن أشير إلى رسالتي المؤرخة ٢٩ أيار/مايو ٢٠١١ ورسالتي السابقة إليكم المؤرخة ٢٢ أيار/مايو ٢٠١١ المتعلقتين بمجموعة الحلول المتفق عليها في الاجتماع المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١ بين وزراء إندونيسيا وتايلند وكمبوديا.

وفي هذا الصدد، أود أن أشدد مجددا على أنه لا بد من أن تقدم حكومة تايلند ردها الإيجابي ليتسنى تنفيذ مجموعة الحلول الآنف ذكرها. فليس من المقبول البتة التصرف على نحو مغاير ولا يتسق مع مجموعة هذه الحلول.

وتقبلوا أسمي آيات التقدير.

(توقيع) هور نامغونغ

وزير خارجية مملكة كمبوديا



## المرفق السادس

رسالتان متطابقتان مؤرختان ٩ أيار/مايو ٢٠١١ موجهتان من وزير خارجية جمهورية إندونيسيا إلى وزير خارجية مملكة كمبوديا، ووزير خارجية مملكة تايلند

عطفًا على اجتماعنا المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١، أرفق إليكم طيه

ما يلي:

موجز الخضر المتفق عليه

الاجتماع المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١ بين السيد هور نامغونغ نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا، والسيد كاسيت بيروميا، وزير خارجية مملكة تايلند، والسيد مارتى م. ناتليغاوا، وزير خارجية جمهورية إندونيسيا

وتقبلوا أسى آيات التقدير.

(توقيع) الدكتور ر. م. مارتى م. ناتليغاوا

وزير خارجية جمهورية إندونيسيا

## المرفق السابع

رسالتان متطابقتان مؤرختان ١٠ أيار/مايو ٢٠١١ موجهتان من وزير خارجية جمهورية إندونيسيا إلى وزير خارجية مملكة تايلند، ووزير خارجية مملكة كمبوديا

أود أن أحيطكم علما مع التقدير أني تسلمت رسالة السيد كوسيت بيروميان وزير خارجية مملكة تايلند المؤرخة ٩ أيار/مايو ٢٠١١ (مع الضميمة)، وكذلك الرسالة المؤرخة ١٠ أيار/مايو ٢٠١١ الموجهة من السيد هور نامغونغ، نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا. وأحيطكم علما أني تسلمت كذلك موجز المحضر المتفق عليه للاجتماع المعقود في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١ بين السيد هور نامغونغ، نائب رئيس الوزراء وزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا، والسيد كاسيت بيروميا، وزير خارجية مملكة تايلند، والسيد مارتي م. ناتليغاوا، وزير خارجية جمهورية إندونيسيا، وأرفق إليكم طيه نسخة من هذا المحضر تحمل نفس التاريخ.

وفيما يتعلق بمقترح تايلند بتوجيه خطاب قبول يستخدم في تبادل مذكرات بشأن الشروط المرجعية لنشر فريق المراقبين الإندونيسيين، أود أن أشاطركم بعض الأفكار الأولية: أولا، نظرت كل من تايلند وكمبوديا في مسودة متطابقة لخطاب القبول واتفقتا عليها بالفعل، وقد أرسلت كمبوديا في ٣ أيار/مايو ٢٠١١ رسميا إلى حكومة إندونيسيا تبلغها موافقتها على خطاب القبول الذي تم الاتفاق عليه. وعليه، فإن تعديل الخطاب في هذه المرحلة سيؤثر أيضا في طبيعة قبول كمبوديا به.

ثانيا، يبدو أن ما قدمته تايلند من تعديلات على خطاب القبول تهم مسائل اتفقنا على تناولها من خلال النهج المتمثل في مجموعة الحلول الواردة في موجز المحضر المتفق عليه، والتي نعتزم أن نقدم بشأنها توصية إيجابية إلى حكوماتنا، أي أنها تعديلات تهم عمليات فريق المراقبين الإندونيسيين، غير أنها رغم ذلك، لا تتعلق بإنشاء الفريق بالمعنى الدقيق للعبارة.

وأخيرا، أود أن أحيطكم علما بأن حكومة مملكة كمبوديا وافقت على مضمون موجز المحضر المتفق عليه.

وتقبلوا أسمى آيات التقدير.

(توقيع) الدكتور ر. م. مارتي م. ناتليغاوا

وزير خارجية جمهورية إندونيسيا

## المرفق الثامن

رسالتان متطابقتان مؤرختان ١٩ أيار/مايو ٢٠١١ موجهتان من وزير خارجية جمهورية إندونيسيا إلى وزير خارجية مملكة تايلند، ووزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا

أود أن أحيطكم علما مع التقدير بأن تسلمت جميع رسائلكم التي وجهتموها إلي منذ اجتماعنا الأخير في جاكرتا في ٩ أيار/مايو ٢٠١١. وكانت مفيدة إلى حد بعيد في زيادة تعميق فهم ما اتفقنا عليه في ذلك الاجتماع بشأن مجموعة الحلول التي أصدرنا بها توصية إيجابية إلى حكوماتنا.

وأرى أن الظروف قد أصبحت ملائمة لكي نبدأ في العملية على نحو المبين في النهج المشار إليه آنفا.

وسأكون ممتنا لو وافيتموني بردكم في هذا الصدد.

وتقبلوا أسمى آيات التقدير.

(توقيع) الدكتور ر. م. مارتي م. ناتليغاوا

وزير خارجية جمهورية إندونيسيا

## المرفق التاسع

رسالتان متطابقتان مؤرختان ٢٣ أيار/مايو ٢٠١١ موجهتان من وزير خارجية إندونيسيا إلى وزير خارجية مملكة تايلند ووزير خارجية مملكة كمبوديا

بالإشارة إلى رسالتي المؤرخة ١٩ أيار/مايو ٢٠١١، أود أن أحيطكم علما مع التقدير أي تسلمت من السيد هو نامبونغ، نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا رسالتين مؤرختين ١٩ و ٢٢ أيار/مايو ٢٠١١. ويسرني أيضا أن أعلن أي حظيت بشرف التحدث في الآونة الأخيرة إلى كل من السيد كاسيت بروميا، وزير خارجية مملكة تايلند، والسيد هور نامهونغ، نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية والتعاون الدولي لمملكة كمبوديا.

وأكرر القول إنني أعتقد جازما بأن الظروف مواتية لتنفيذ نهج مجموعة القرارات الذي حُدد في ٩ أيار/مايو ٢٠١١. وقد باتت الظروف مواتية أكثر حتى مما كان بعد المعلومات التي تلقيتها بشأن اجتماع لجنة الحدود العامة التايلندية الكمبودية من الجنرال براويت وانغسفان، وزير دفاع تايلند، والجنرال تي تانه، وزير دفاع كمبوديا، المعقود على هامش اجتماع وزراء دفاع دول الرابطة المعقود في جاكرتا. وقد بلغني أيضا أن الجانبين مستعدان لاستقبال فريق المسح التابع لفريق المراقبين الإندونيسيين على النحو المنصوص عليه أيضا في نهج مجموعة الحلول.

وأعتقد أن من المهم المحافظة على الزخم الإيجابي الذي أوجده مؤتمر قمة الرابطة الأخير والتعليمات التي أخذناها من قادتنا. ويجب تعزيز كل الشروط الإيجابية القائمة على الميدان وتحسينها. وأعتقد أن مجموعة الحلول وأحكامها المتعلقة بعمليات فريق المراقبين وتفعيل لجنة الحدود العامة التايلندية الكمبودية/اللجنة المشتركة للحدود، كلها عوامل رئيسية في هذا الصدد.

وأخيرا، وكما أبلغتكم إياه من قبل، فإنه بناء على طلب مجلس الأمن، تلقيت مكالمة من السيد لين باسكوا، وكيل الأمين العام للأمم المتحدة للشؤون السياسية، طلب فيها مني مده بمعلومات عن آخر الجهود التي بذلتها الرابطة التي تلقي تأييد الأمم المتحدة.

وتقبلوا أسمي آيات التقدير.

(توقيع) الدكتور ر. م. مارتي م. ناتليغاوا

وزير خارجية جمهورية إندونيسيا